

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ КОРПУСОВ И СЛОВАРЕЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТА XXI ВЕКА

*Толстая М.А., Хаусманн-Ушкова Н.В., Начинкина Т.А.*

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина  
tolstaya.mari@mail.ru

Германия, Веймарский университет Баухаус  
nush2001@mail.ru

Россия, Московский городской педагогический университет  
nachinkina.int@gmail.com

Одним из способов преподавания иностранному языку будущего специалиста является обучение на основе тренировочных текстов [1]. Использование корпуса традиционных языков направлено на их усвоение и дальнейшее применение в общении. Самым большим корпусом можно считать сам Интернет (Web as Corpus), поскольку весь массив текстов находится в свободном доступе и представлен в электронной форме. Минус таких текстов — их неорганизованность, по этой причине были созданы национальные лингвистические корпуса.

Задания в современном обучении новому языку предполагают применение различных приёмов работы с электронными корпусами [2]. Такие задания предполагают наблюдение за интересующими студентов грамматическими, лексическими явлениями в корпусах с целью погружения в аутентичную языковую среду. Кроме того, на основе корпусов и конкордансов возможны следующие виды деятельности на занятиях и в самостоятельной работе обучающихся:

- формулирование собственных выводов на основе полученной из корпуса информации;

- поиск примеров, подтверждающих или отрицающих правила;
- поиск подходящих вариантов для словосочетаний;
- проверка правильности выполнения текстовых заданий;
- сравнение примера языкового корпуса с ответами;

Приведем пример задания на основе языкового корпуса:

*Узнайте различие в употреблении глаголов look и watch.*

Для этого необходимо:

- 1) найти нужный нам корпус (Британский национальный корпус);
- 2) ввести в поисковую строку глаголы;
- 3) проанализировать результат.

heavy lift and fullness. He kept a sharp	<b>Watch</b>	but made no attempt to conceal his coming
come to Purley she offered to come and	<b>Look</b>	after me. She was a real treasure
above the hob is that it is easier to	<b>watch,</b>	as you don't have to bend/ and allows the
This is the problem of how to	<b>look,</b>	and not the problem of what to look for
have been nothing pleasanter than to	<b>Watch</b>	Christmas browsing, while one bore gently on

Примером ещё одного задания с применением электронного корпуса может служить изучение грамматических времён:

### Поиск Present Continuous

has gone wrong same place. I	<b>Am</b>	getting dividends on only 30 shares
and I felt strong. When you	<b>Are</b>	playing like that you'd better attack
the time of day. Other factors	<b>Are</b>	playing a part in the extent of AM
Cohen is chairman of this phase and she	<b>Is</b>	getting an artistic assist from

Кроме того, преподаватели при использовании параллельных корпусов могут осуществлять проверку усвоенного материала. Например, составлять грамматические и лексические задания и тексты на основе аутентичных материалов корпуса, разрабатывать проекты.

Таким образом, преподаватель или сам обучающийся с помощью корпуса способен найти эквивалент любой лексической единицы, перевести идиомы, термины, имена собственные и географические названия; найти пересечения тех или иных стилистических и грамматических явлений.

Помимо корпусов, актуальность набирает применение электронных словарей в обучения иностранному языку. Как известно, в овладении новым языком важную роль играет лексика. Как ведущий компонент речевого общения, лексика вступает во взаимодействие с грамматикой и фонетикой. Работа с электронными словарями направлена на обогащение словарного запаса учащихся. Работа со словарём вырабатывает у них стремление к самостоятельному поиску слов, которые нужны для речевой деятельности.

Современный электронный словарь можно охарактеризовать как гибкую интерактивную систему, которая обеспечивает доступ к массивам самой разнообразной информации, далеко выходящей за рамки привычных языковых знаний [3].

Текст компьютерного словаря постепенно изменяется в направлении от обычного до разнородного, содержащего максимальное количество вербальной и невербальной информации. Статья в современном электронном словаре часто имеет следующее содержание: значение слова, три вида иллюстрации – текстовая, видео и аудио, два варианта произношения. Интересные примеры звукового изображения можно найти в Macmillan English Dictionary (<https://www.macmillandictionary.com>). Например, в статье глагола *to ring* можно прослушать звонок стационарного телефона, а для иллюстрации глагола *to cough* словарь воспроизводит звуки кашля. С помощью подобных нововведений, в электронные словари закладываются всевозможные модели их использования преподавателями и обучающимися. Это позволяет включить электронные словари в раздел программных средств учебного назначения.

Примеры заданий на основе электронных словарей:

- организовать слова в алфавитном порядке: spider, window, musician, road, beast, etc.;
- найти как можно больше слов с одинаковым префиксом, например: ex-, re-, etc.;
- игра «A was an apple pie», суть которой заключается в том, чтобы составлять предложения на каждую букву алфавита (A Ate it. B Baked it. C Cut it);
- составить предложения с каждым значением выбранного слова, например, *hand*: 1) the part of the body; 2) one of the long, thin pieces that point to the numbers on a clock or watch; 3) help with doing something;
- beat the spell checker; выбрать правильное слово (Dear Mary, sorry I couldn't right/write before);

Помимо перечисленных заданий, обучающимся можно предложить поработать с одноязычным словарём Macmillan English Dictionary. В данном словаре есть особая система пометок, которая делит слова на группы по степени частоты употребления. Кроме того, словарь предоставляет информацию о фразовых глаголах и идиомах, структуре эссе и пр.

Электронные словари являются инновацией в области методики преподавания английского языка. В целом, развитие умения грамотного использования лексикографических материалов является неотъемлемой частью изучения иностранного языка. Технические возможности электронных словарей дают возможность добавить новое в обучение.

В отличие от традиционного, такого рода обучение, строящееся на основе электронных словарей и корпусов, делает учебный процесс творческим и интересным.

В заключение заметим, что информационные технологии активно используются при обучении иностранным языкам. На сегодняшний момент за электронными корпусами и словарями закрепляется место инструмента формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Они способствуют реализации личностно-деятельностного подхода, сутью которого является учёт личных особенностей каждого ученика и направленность на самостоятельную работу. Информационные технологии неразрывно связаны с повышением качества учебного процесса.

### Литература

1. Сысоев П.В. Интегративное обучение грамматике: исследование на материале английского языка // Иностранные языки в школе. 2003. №6. С. 3-4.
2. Мустайоки А. Роль корпусов в лингвистических исследованиях и преподавании языков // Национальный корпус русского язык. М., 2007. С. 58-60.
3. Кашеварова И.С. Электронный словарь как новый этап в развитии лексикографии // Молодой ученый. 2010. №10 (21). С. 145-147.